

# DOCUMENT

**Date :** 11 juin 1953

**Sources :** Archives de Jean-Louis Marquet

**Titre :**

- Lettre du Conseil Général des Vallées ordonnant l'arrêt des émissions et sa traduction en français.

**Descriptif :** Cette lettre ordonne à Jacques Trémoulet d'arrêter les émissions de Radio-Andorre sous prétexte qu'il n'est pas de nationalité andorrane. Cette décision sera contestée et annulée par l'Assemblée Magna le 22 juin 1953



<http://www.aquiradioandorra.com>

---

Reproduction interdite sans autorisation.

ERAL

ORRA

LA

Molt Il.lustre Senyor:

El M.I. Consell General de les Valls d'Andorra, té l'honor de posar en coneixement de V.S. que en la reunió pública extraordinària celebrada el dia 8 dels corrents, adoptà l'acord següent:

"Atès, que els Srs. Jacques Tremoulet i Lleó Kierzkowski exploten per llur compte l'Emissora coneguda per "Radio Andorra", segons resulta de manera indubtable i provada de la contestació feta per ells al requeriment notarial instat pel M.I. Consell General el 23 de Desembre del 1952, com també de la contestació al requeriment que amb igual data s'instà per aquesta M.I. Corporació prop de la Sra. Dolors Vila Llobet.

"Atès, que de conformitat amb l'article 2º del Decret de data 11 de Juny del 1939, confirmat pels Usos i Costums tradicionals de les Valls, "l'estranger que vulgui establir-se a les Valls, sigui quina vulgui la professió, comerç o indústria a que vulgui dedicar-se, deurà sol·licitar-ho del M.I. Consell General.

"Atès, que els Srs. Tremoulet i Kierzkowski són estrangers i que no han sol·licitat mai cap autorització del M.I. Consell General per a explotar la indústria radiofònica que exploten clandestinament, o sigui sense la deguda autorització administrativa, coneguda per "Radio Andorra".

"Per tot el què, el M.I. Consell General, vistos els Usos, Costums i Llei escrita de les Valls,

**D I S P O S A :**

"Que cessi immediatament el funcionament de "Radio Andorra", indústria que exploten clandestinament a les Valls els Srs. Jacques Tremoulet i Lleó Kierzkowski, practicant-se a l'efecte les diligències necessàries.

"Casa de la Vall, 8 de Juny del 1953.- EL SINDIC GENERAL, signat: F. CAIRAT, rubricat.- P.O. del M.I. Consell General, El Secretari interí, signat: R. Riberaygua, rubricat".-

El M.I. Consell General ha pres aquesta mesura a fi de restablir la legalitat en la qüestió de la Radio Difusió, ja que és evident i provat que aquesta Emissora funcionava il·legalment explotant-la uns senyors estrangers pel seu compte, sense cap autorització administrativa, en contravençió als Usos, Costums i Legislació vigent a les Valls. Aquesta evidència no l'ha tinguda el M.I. Consell General, si bé en tenia la presumpció i la sospita, fins que instà els requeriments de que es fa esment en la Decisió...

que proven, d'una manera contundent, el caràcter il.legal i clandestí d'aquesta explotació.

El M.I. Consell General prega a V.S. que interpreti aquesta mesura com a una necessitat imperiosa de les circumstàncies, que permetrà, a més, de restablir l'ordre jurídic, facilitar la solució general del problema de la Radiodifusió, sempre que les M.Iltres. Delegacions Permanents protegeixin al M.I. Consell General en aquest bon propòsit.

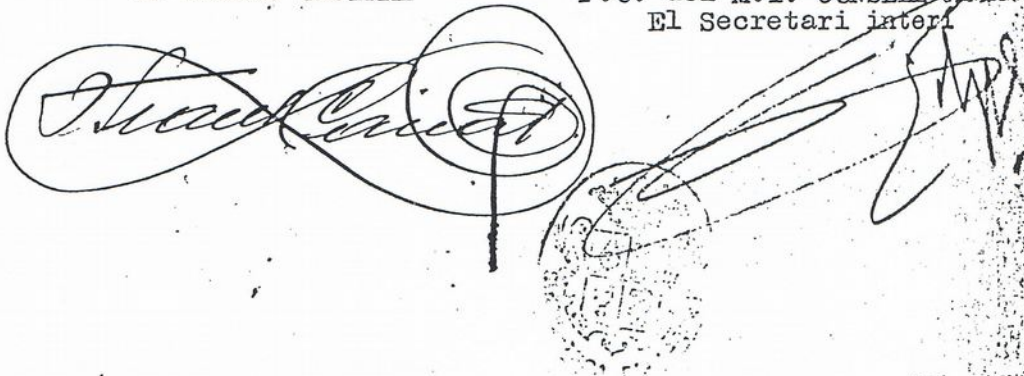
Vulgui acceptar, M.I. Sr. Delegat Permanent, l'homenatge de la més respectuosa fidelitat d'aquesta M. Iltre. Corporació.

Déu guardi molts anys a V.S.

Casa de la vall, 11 de Juny del 1953

EL SINDIC GENERAL

P.O. del M.I. CONSELL GENERAL  
El Secretari interí

The block contains two handwritten signatures in cursive. The signature on the left is larger and more elaborate, while the one on the right is smaller and more compact. Below the signatures is a circular stamp with some illegible text inside.

I. Senyor Delegat Permanent de la Mitra d'Urgell  
J D'URGELL

TRADUCTION DE LA LETTRE DE LA MAISON DES VALLÉES  
EN DATE DU 11 JUIN 1953

T.I. Monsieur,

Le T.I. Conseil Général des Vallées d'Andorre a l'honneur de porter à votre connaissance qu'au cours de la réunion extraordinaire tenue le 8 courant, a adopté l'accord suivant =

"Attendu que Mrs. Jacques Trémoulet et Léon Kierskowski exploitent à leur compte la station connue sous le nom de Radio-Andorre, selon ce qu'il en résulte de manière indubitable et prouvée de la réponse faite par eux à la sommation notariale adressée par le T.I. Conseil Général le 23 décembre 1952, ainsi que la réponse à la sommation du même jour adressée par le T.I. Conseil Général à Mme Dolores Vila Llobet.

Attendu que conformément à l'article 2<sup>o</sup> du décret du 11 Juin 1939, confirmé par les us et coutumes traditionnelles des Vallées, l'étranger qui veut s'établir dans les Vallées, quelle que soit sa profession, commerce ou industrie dans laquelle il veut exercer, devra le demander au T.I. Conseil Général.

Attendu que Mrs. Trémoulet et Kierzkowski sont étrangers et qu'ils n'ont jamais demandé aucune autorisation au T.I. Conseil Général pour exploiter l'industrie radiophonique qu'ils exploitent clandestinement, c'est à dire sans l'autorisation administrative voulue, connue sous le nom de Radio-Andorre.

Pour tout cela, le T.I. Conseil Général vu les us, coutumes et loi écrite des vallées,

Dispose =

Que cesse immédiatement le fonctionnement de Radio-Andorre, industrie qu'exploitent clandestinement dans les Vallées Mrs. Trémoulet et Kierzkowski, portant à effet les diligences nécessaires.

Maison des Vallées, 8 Juin 1953- Le Syndic Général, signé = F. Cairat, paraphé.- P.O. du T.I. Conseil Général, " le secrétaire intérimaire, signé = R. Riberaygua, paraphé.-?"

..//..

..//..

Le T.I. Conseil Général a pris cette mesure afin de rétablir la légalité dans l'affaire de la radiodiffusion, puisqu'il est évident et prouvé que cette station fonctionne illégalement et, est exploitée par des messieurs étrangers pour leur compte, sans aucune autorisation administrative, en contravention des us et coutume et législation en vigueur dans les vallées. Cette évidence le T.I. Conseil Général ne l'a obtenue non obstant malgré la présomption et le doute, jusqu'aux sommations dont il a fait part dans le texte transcrit, qui prouve de façon éclatante le caractère illégal et clandestin de cette exploitation.

Le T.I. Conseil Général vous prie d'interpréter cette mesure comme une nécessité impérieuse des circonstances qui permettra en plus de rétablir l'ordre juridique faciliter la solution générale du problème de la radiodiffusion, si les T.I. délégations permanentes protègent le conseil général dans cette bonne décision.

MAISON DES VALLEES, II JUIN 1953

LE SYNDIC GENERAL

P.O. DU T.I. CONSEIL GENERAL  
Le Secrétaire Intéri.